[English Version below]

Marco AGNETTA & Larisa CERCEL,
das Forschungszentrum *Hermeneutik und Kreativität*,
der Lehrstuhl für Romanische Übersetzungswissenschaft (Prof. Dr. Gil) und
der Lehrstuhl für Angewandte romanische Sprachwissenschaft (Prof. Dr. Polzin-Haumann)
laden ein zur internationalen Tagung

Textperformances und Kulturtransfer

am 5. und 6. Dezember 2018,
an der Universität des Saarlandes.

Beschreibung

Von originalen oder übersetzten Texten interessiert die Forschung bis dato vor allem die formelle und die referentielle Seite. Entsprechend verbreitet sind die formal-stilistische Analyse, die inhaltliche Deutung sowie die translatologische Erfassung aller Konstanten und Divergenzen, die sich aus dem kontrastiven Vergleich von Ausgangs- und Zieltext ergeben. Dies alles sind Größen, die sich gewissermaßen an der Textstruktur selbst ‚ablesen' lassen.

Ein Text ist bekanntlich ein *parole*-Akt, d. h. eine Realisierung sprachlicher Potentialitäten. Er lässt sich zwar als eigenständige Entität beschreiben, wirksam wird er allerdings erst in konkreten Gebrauchssituationen. Ein und dasselbe Sprachprodukt kann Grundlage unterschiedlicher kommunikativer Ereignisse darstellen. Dies führte in der Pragmalinguistik dazu, dass Ansätze zur Beschreibung der Kommunikationssituation und dem Verhältnis der Interaktanten entwickelt wurden (Austin, Searle, Grice). Im Mittelpunkt stand in der Regel der Sender, bis sich rezeptionstheoretische Studien stärker mit der Rolle des Empfängers auseinandersetzten (Rezeptionsästhetik, Hermeneutik). Der gemeinsame Nenner dieser Perspektiven ist die Auffassung vom Text als Teil einer (sender- wie rezipientenseitigen) *Performance*, die in ihrer Bindung zur Präsentations- und Rezeptionssituation einen einmaligen und unwiederholbaren Charakter aufweist: Ein Text wird unterschiedlich (vor-)gelesen, in Szene gesetzt, deklamiert oder feierlich gesprochen, gesungen etc. Und auch jede Textrezeption ist ein einmaliges Ereignis, das von den unterschiedlichsten Variablen affiziert wird. Schließlich kann auch die eminent hermeneutische Tätigkeit des Übersetzers als interkulturelle *Performance* aufgefasst werden, in der die Rolle des Ausganstextrezipienten und die Rolle des Zieltextrezipienten konvergieren. Sie führt zu einem Sprachprodukt, das deutliche Spuren einer individuellen *Performance* aufweist. Unterschiedliche Übersetzer *performen* in jeweils unterschiedlicher Weise.

Dieser performative Perspektivenwechsel in den Textwissenschaften, der auch in der Übersetzungswissenschaft allmählich an Bedeutung gewinnt, erweist sich als Grundlage für den Dialog unterschiedlicher Disziplinen. Die Fruchtbarmachung von theoretischen Konzepten aus der Performativitätsforschung, Theater- und Musikwissenschaft stellt sich als gewinnbringend für die translatologische Theoriebildung heraus. Ziel der Tagung ist es, Forscher aus verschiedenen Disziplinen, die den performativen Umgang von Mittlerpersönlichkeiten mit Texten in den Vordergrund rücken, miteinander ins Gespräch zu bringen, um neue und weiterführende Einsichten in Performances mit und durch Texte zu gewinnen.

Marco AGNETTA & Larisa CERCEL,
the Research Centre *Hermeneutik und Kreativität*,
the Chair of Romance Translation Studies (Prof. Dr. Gil), and
the Chair of Applied Romance Linguistics (Prof. Dr. Polzin-Haumann)
invite to the international conference

Text Performances and Cultural Transfer

on December 5 and 6, 2018
at Saarland University.

Delineation

To date, research has been particularly interested in the formal and referential sides of original or translated texts. Accordingly, formal stylistic analysis, content interpretation and the translatological description of all constants and divergences resulting from the contrastive comparison of source and target texts are widespread. These are all factors that can be deduced from the text structure itself.

A text is known to be a *parole*-act (Saussure), i. e. a realization of linguistic potentialities. Although it can be described as an independent entity, it only becomes effective in concrete situations of use. The same textual product can form the basis of different communicative events. This circumstance led to the development of approaches to describe the communication situation and the relationship of the interactants in pragmatics (Austin, Searle, Grice). The focus was usually on the sender, until reception-theoretical studies dealt more with the role of the recipient (reception aesthetics, hermeneutics). The common denominator of these perspectives is the conception of the text as part of a *performance* that has a unique and unrepeatable character in its connection to the presentation and reception situation: a text is read, presented, declaimed or solemnly spoken, sung, etc. in ever different ways. Every text reception is also a unique event, which is affected by different variables. Finally, the eminent hermeneutic activity of the translator can be understood as an intercultural *performance* in which the role of the original recipient and the role of the recipient of the target converge. It leads to a language product that has clear traces of this individual performance. Different translators *perform* in different ways.

This change of perspective in the text sciences, which is also gradually gaining importance in translation studies, proves to be the basis for the dialogue between different disciplines. The fruitful application of theoretical concepts from the fields of performativity research, theatre studies and musicology is proving to be profitable for translatological theory building. The aim of the conference is to bring together researchers from various disciplines who focus on the individual performative handling of texts by translators and other mediators in order to gain new and further insights in this eminently humanistic field of textuality.